



# Chúa Nhật 32 Thường Niên Năm A Ngày 9 - 11 - 2014

## PHỤC VỤ DÂN CHÚA

### **Các Linh Mục:**

*Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:*

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

*Phó Xứ:* LM. Phêrô Nguyễn Ngọc Rạng, SDD

LM. Đaminh Trần Văn Điều, SDD

LM. Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D.

*Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon*

Sơ Phụ Trách Marija Nguyễn Thị Trinh, MTG

### **Hội Đồng Giáo Xứ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

### **Hưu Dưỡng**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

### **Chương Trình Mục Vụ**

#### **Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy** (Nhà Thờ Lớn)

**6:00pm Lễ 2 Chiều Thứ Bảy** Giới Trẻ (Nhà Nguyễn)

**7:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 4** (Nhà Thờ Lớn)

**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi** (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi** (Nhà Nguyễn)

**1:30pm Lễ 9** CĐ Anrê Dũng-Lạc

**2:30pm Lễ 8 Lễ Lào** (Nhà Nguyễn)

**Lễ Đoàn LM TT** (Tuần thứ I): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C** (Tuần Thứ II) 9:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG** (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

#### **Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ

(Đọc kinh trước Lễ 30 phút)

#### **Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:** Thánh Lễ, **Chầu;** **5:30 pm:** Chầu chung

#### **Giải Tội:**

Thứ Hai Tội Thứ Năm: **5:30-6:00pm**

Thứ Sáu và Thứ Bảy: **5:15-6:00pm**

#### **Rửa Tội:**

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(*Ghi danh trước 3 tuần*)

**Hôn Phối** (*Ghi danh trước 6 tháng*)

#### **Xức Dầu**

971-506-6019 (*Để lời nhắn*)

**Thăm Viếng Bệnh Nhân:** 503-515-9542

**Website:** [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

#### **Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

#### **Lịch Công Giáo Tuần Này**

**Chúa Nhật 9/11:** Chúa Nhật 32 Thường Niên

**Thứ Hai 10/11:** Th. Lêô Cả, giáo hoàng ts

**Thứ Ba 11/11:** Th. Martinô Tour, gm

**Thứ Tư 12/11:** Th. Giosaphát, gmtđ

**Thứ Năm 13/11:** Th. Phanxica Xavier Cabrini, tn

**Thứ Sáu 14/11:**

**Thứ Bảy 15/11:** Th. Albertô Cả, gmts

**Chúa Nhật 16/11:** Chúa Nhật 33 Thường Niên

## **“Người có ý nói đến thờ là thân thể Người”**

(Gioan 2: 21).

### **Nhà Ta Là Nhà Cầu Nguyện**

Khi người Do thái hỏi xem Đức Giêsu lấy đâu lạ nào mà tỏ uy quyền làm như vậy, thì Chúa dùng cơ hội này tiên báo về việc phục sinh của Người: Các ông cứ phá huỷ Đền thờ này đi nội trong ba ngày, tôi sẽ xây dựng lại (Ga 2:19). Ở đây Chúa muốn nói đến đền thờ là thân thể phục sinh của Người sau khi đã nằm trong mộ ba ngày, mà họ không hiểu. Ngay cả các môn đệ cũng chưa hiểu nổi. Khi có mấy môn đệ trầm trồ khen ngợi Đền thờ, thưa với Chúa: Thầy xem kìa: đá lớn thật! Công trình kiến trúc vĩ đại thay (Mk 13:1) thì Chúa trả lời: Tại đây, sẽ không còn tảng đá nào trên tảng đá nào; tất cả đều sẽ bị phá đổ (Mc 13:2). Năm 70, tướng Titô của đế quốc Rôma cho đem quân đội đến phá huỷ Đền thờ, chỉ để chừa lại một phần của bức tường đền thờ để chứng minh cho hậu thế biết rằng quân đội La mã hùng mạnh thế nào.

Phúc âm hôm nay nhắc đến việc các môn đệ nhớ lại lời Thánh kinh: Vì nhiệt tâm lo việc nhà Chúa làm hao mòn thân tôi (Tv 69:10). Luật Chúa ban cho Mosê dạy dân Người phải giữ ngày Sabát (Xh 20:8-10) là ngày thứ Bảy, ngày thánh, ngày lễ nghỉ. Khi Đức Giêsu sống lại vào ngày thứ Nhất trong tuần, Giáo hội mới chuyển sang ngày Chúa nhật để thờ phượng và nghỉ ngơi. Do lòng nhiệt thành lo việc nhà Chúa mà Giáo hội hoàn vũ cũng như giáo phận địa phương còn đưa ra những luật lệ nơi thánh đường và trong khuôn viên nhà thờ trong giờ thờ phượng công cộng để bảo đảm cho giáo dân khỏi bị chia trí trong khi thờ phượng. Vậy thì lòng nhiệt thành với việc nhà Chúa phải nhắc nhở cho ta biết tỏ ra tôn kính nhà Chúa, khi đến nhà thờ làm việc thờ phượng và cầu nguyện. Khi đến nhà thờ ngày Chúa nhật để thờ phượng cách công cộng, người công giáo phải ăn bận thế nào, tỏ ra những cử chỉ ra sao để giúp khơi dậy tâm tình đạo đức thích hợp. Lòng nhiệt thành cho nhà Chúa phải nhắc nhở ta dạy cho con cháu biết phân biệt đâu là nơi thờ phượng để nhắc cho con cháu tránh những cử chỉ và hành động gây chia trí cho người khác.

(Internet by Vietnamese Missionaries in Asia)

# Ý Lễ Trong Tuần

## THỨ SÁU NGÀY 7 THÁNG 11, 2014

2 LH Đaminh, 2 LH Maria, CLH 1 Người  
2 LH Giuse, Anna, Madalêna, Thai nhi, LH tha hương Nguyễn Tuy + Nguyễn Trang  
2 LH Maria, Catarina (Mối qua đời), CLH 1 Người  
2 LH mới qua đời, CDLH, Mô côii Nguyễn Thái Phụng  
2 LH Phaolô, Maria, Anna 1 Người  
Ana Maria, Phaolô, CDLH, Mô côii, Thai nhi Kim Quy  
Anna Trương Hạnh, Viên Vũ, Long Hoa  
Anna (Mối qua đời) Nguyễn Diệp  
Anna, Phêrô Chí Lý  
Antoine Gia đình  
Antôn, Tiên nhân, Mô côii GD Vũ Văn Bình  
Bình an cho John T. Nguyen & John f. Sweeney 1 Người  
Bình an trong Gia đình 1 Người  
CDLH, Mô côii 1 Người  
Cha Mẹ, Tiên nhân Nội Ngoại Nguyễn Bá Linh  
CLH Trần Khiên  
CLH, Mô côii Đỗ Kim Dung  
Đaminh, Matta, Tạ ơn, Bình an, Mô côii, Thai nhi 1 Người  
Gioan Baotixita Vu Kim-Lan  
Gioan Baotixita, Đaminh, Maria, Mô côii GD Tuấn Hoa  
Gioan Kim, Giuse Huyền Trang  
Gioan Kim, LH trong Thân tộc GD Trần Ngọc Sơn  
Gioan Kim, LH trong Thân tộc, Mô côii GD Trần Ngọc Sơn  
Gioan Kim, Mô côii, CDLH Nguyễn Thị Thủy  
Giuse Phạm Viêm, Phạm Ngọc Uyển  
Giuse Diana Kim + Vu Trent  
Giuse, CLH 1 Gia đình  
Giuse, Đaminh, CDLH, Mô côii Nguyễn Thái Phụng  
Giuse, Maria Gia đình Bé Tâm  
Giuse, Maria, Đaminh 1 Người  
Giuse, Maria, Tiên nhân, Mô côii Viên Vu  
Giuse, Mô côii 1 Người  
Giuse, Phanxicô Xaviê, Tạ ơn, CLH Trần Trà My  
Giuse, Têrêsa GD Ngọc Hường  
Giuse, Tiên nhân, Mô côii Kim Nhan  
2 LH Giuse GD Kiều Chinh, GD Ông Vinh Phan  
LH Nội Ngoại trong Gia đình, Mô côii GD Anh chị Ân Thu  
LH Ông Bà Cha Mẹ, Bình an Trương Hường  
LH trong Gia đình Trần Việt  
Linh hồn Liệt sĩ Le Nhan  
Lucia GD LaCangDam  
Maria Nguyễn Hằng  
Maria Anna 1 Người  
Maria, Anna, Phêrô, Antôn, Tôma, CLH GD Bà Trần Hữu Lộc  
4 LH Mô côii 2 Người, Nguyễn Bá Linh, Nguyễn Quang Vinh, Gia đình Bé Tâm  
2 LH Mô côii, Thai nhi 2 Người, QV  
Ông Bà Cha Mẹ hai bên, Mô côii Nguyễn An  
Ông Bà Tổ Tiên, Mô côii, Thai nhi 1 Người  
Phanxicô AC Cường + Hằng  
Phaolô, Antôn, Bình an 1 Người  
Phêrô, Anna 1 Người  
Phêrô, Maria Tâm Loan  
Phêrô, Tiên nhân GD Nguyễn John  
Rôcô, Têrêsa GD Ngọc Hường  
Simon Hoàng Kim Anh  
Tạ ơn Cha Trương B Diệp, Đức Mẹ 1 Người  
Têrêsa Gia đình Hình Thơ  
Têrêsa, Anna Dung Phương  
Thai nhi 1 Người  
Thai Nhi, Mô côii GD Nguyễn John  
Tiên nhân 1 Người, AC Ninh  
Tiên nhân, Mô côii 1 Người  
Tiên nhân Nội Ngoại hai bên 1 Người  
Tiên nhân Nội Ngoại, An nhân, Bạn hữu,

Mô côii Nguyễn Văn Biêt  
Tiên nhân, CLH 1 Người, GD Vinh + Lam  
Tiên nhân, Mô côii Nguyễn Thị Lý  
Tiên nhân, Như ý Nguyễn Thị Tâm  
2 LH Tổ Tiên 1 Người, Phạm Ngọc Chiểu  
Xin ơn chữa lành Đạt

## THỨ BẢY NGÀY 8 THÁNG 11, 2014

2 LH Maria, Catarina (Mối qua đời), CLH 1 Người  
Ana Maria, Phaolô, CDLH, Mô côii, Thai nhi Kim Quy  
Anna Viên Vũ  
Anna, Giuse Bình + Hồng  
Antôn Nguyễn Đãi  
Antôn, Tiên nhân Vũ Văn Chương  
Batôlômêô, Anna Anh Tuyết  
Bình an, Tạ ơn, CLH Đậu  
CLH Phạm Tri, Lynch Hà  
Đaminh, Matta, Tạ ơn, Bình an, Mô côii, Thai nhi 1 Người  
Gioan Baotixita Vu Kim-Lan  
Gioan Baotixita, Nội Ngoại hai bên GD Cao Thơm  
Gioan Kim Lê Kiều  
Gioan Kim, Anne Nguyễn Ngọc Toàn  
Giuse Diana Kim + Vu Trent  
Giuse GD Phạm N Sam  
Giuse, CLH Phạm Văn Khôi  
Giuse, Maria Gia đình Bé Tâm  
Giuse, Maria, Tiên nhân, Mô côii Viên Vu  
Giuse, Têrêsa GD Ngọc Hường  
Giuse, Tiên nhân, Mô côii Kim Nhan  
2 LH Giuse GD Kiều Chinh, GD Ông Vinh Phan  
LH Nội Ngoại trong Gia đình, Mô côii GD Anh chị Ân Thu  
LH Ông Bà Cha Mẹ, Bình an Trương Hường  
2 LH Maria Hoàng Đức Xiêm, Nguyễn Hằng  
Maria (Lê Giổ) GD Suy Thủy  
Maria, Ông Bà Tổ Tiên GD Phong Trang  
Maria, Tiên nhân Vu Thoa  
Mô côii Gia đình Bé Tâm  
Monica Phạm Viêm  
Ông Bà Cha Mẹ Nội Ngoại, CLH Bùi Mã  
Ông Bà Nội Ngoại GD Dũng + Trần  
Phanxicô AC Cường + Hằng  
Phêrô, Tiên nhân GD Nguyễn John  
Rôcô, Têrêsa GD Ngọc Hường  
Têrêsa Gia đình Hình Thơ  
Têrêsa, Tiên nhân, Mô côii Ngọc Anh + Brian  
Thai Nhi, Mô côii GD Nguyễn John  
Thomas Nguyễn Nga  
Tiên nhân Nội Ngoại, Ân nhân, Bạn hữu,  
Mô côii Nguyễn Văn Biêt  
Tiên nhân, Ân nhân Nguyễn Thông  
Tổ tiên Ông Bà Cha Mẹ 1 Người  
Tổ Tiên, Thân bằng quyến thuộc Nguyễn Khiết  
Tôma Minh Hoa

## CHÚA NHẬT NGÀY 9 THÁNG 11, 2014

2 LH Gioan, 2 LH Maria, Đaminh Kim Lan  
2 LH Maria, Catarina (Mối qua đời), CLH 1 Người  
Agnes, Paul, John Baptist, Tổ Tiên Lộc, Tâm + Gia đình  
Ana Maria, Phaolô, CDLH, Mô côii, Thai nhi Kim Quy  
Anna Viên Vũ  
Anna (Mối qua đời) Nhóm bạn Danner  
Anna Maria Tâm Trúc  
Anna, Maria, Alexio, Ông Bà Nguyễn Dương  
Antôn, Maria, CLH Đào Mỹ  
Antôn, Tiên nhân Vũ Văn Chương  
Batôlômêô, Anna, Maria, Antôn, Mô côii Tổng Phương Mai  
Bình an, LH Nội Ngoại, Mô côii Mai Quế  
Các LH đoàn viên qua đời Hội Knights of Columbus #15263

CDLH Nguyễn Công Chính  
Cha Mẹ Ông Bà Tổ Tiên Vũ Na  
CLH Thao Le  
Đaminh Nguyễn Toàn + GD  
Đaminh, Maria Loan Do, Nguyễn Nga  
Đaminh, Matta, Tạ ơn, Bình an, Mô côii, Thai nhi 1 Người  
Gioan Baotixita Vu Kim-Lan  
Gioan Baotixita, Maria Catarina, Ana, Tiên nhân, Mô côii GD Phan Thủy  
Gioan Baotixita, Nội Ngoại hai bên GD Cao Thơm  
Giuse Diana Kim + Vu Trent  
Giuse, CLH Thiện, Loan + Gia đình  
Giuse, CLH Phạm Văn Khôi  
Giuse, Inê Nguyễn Công Chính  
Giuse, Maria Gia đình Bé Tâm  
Giuse, Maria, Tiên nhân, Mô côii Viên Vu  
Giuse, Têrêsa Gia đình Bình  
Giuse, Têrêsa GD Ngọc Hường  
Giuse, Têrêsa, Catarina, Tổ Tiên ÔBCM Nội Ngoại, Mô côii GD Sáu + Ngan  
Giuse, Tiên nhân, Mô côii Kim Nhan  
2 LH Giuse GD Kiều Chinh, GD Ông Vinh Phan  
LH Nội Ngoại Nguyễn Công Chính  
LH Nội Ngoại trong Gia đình, Mô côii GD Anh chị Ân Thu  
LH Ông Bà Cha Mẹ, Bình an Trương Hường  
LH trong Gia đình Thao Le  
3 LH Maria Trương Khon Thanh, Nguyễn Hằng, GD Phạm N Sam  
Maria Madalêna, CLH Huynh Le  
Maria Têrêsa Nguyễn V Trung  
Maria, Phanxicô Nguyễn Văn Toàn  
Martha GD Hoàng + Uyên  
Martinô, Anna, Gioan Kim Minh Hoa  
Matta Maria Tho Dang + Anh Vu  
Mô côii GD Vũ Mạnh Hùng  
Mô côii Gia đình Bé Tâm  
Mô côii, Thai nhi Hai + Mai  
Monica Phạm Viêm  
Ông Bà Cha Mẹ Nội Ngoại Danh Cúc  
Ông Bà Cha Mẹ Nội Ngoại, CLH Bùi Mã  
Ông Bà Nội Ngoại, Mô côii Nguyễn T. Trang  
Ông Bà Tổ Tiên, Thai nhi Tho Dang + Anh Vu  
Phanxicô AC Cường + Hằng  
Phanxicô Xaviê Lê Duy Tước  
Phanxicô Xaviê GD Thắng + Mai  
Phanxicô, Giuse Nguyễn Hải  
Phaolô Nguyễn Tôn  
Phaolô, Anna Nguyễn Hạnh  
Phaolô, Lucia Phan Đoàn  
Phaolô, Matta GD Bà Long  
Phaolô, Ông Bà Cha Mẹ Nội Ngoại, Mô côii 1 Người  
Phêrô Phạm Hieu  
Phêrô, Maria, Tiên nhân Hai + Mai  
Phêrô, Tiên nhân GD Nguyễn John  
Rôcô, Têrêsa GD Ngọc Hường  
Tạ ơn Chúa, Mẹ & Thánh Giuse, Bình an Joseph  
Tạ ơn, Thân quyến, Bạn hữu 1 Người  
Têrêsa Gia đình Hình Thơ  
Thai Nhi, Mô côii GD Nguyễn John  
Tiên nhân Anh Chị Hòa, Yến  
Tiên nhân Nội Ngoại Nguyễn Cúc  
Tiên nhân Nội Ngoại, Ân nhân, Bạn hữu,  
Mô côii Nguyễn Văn Biêt  
Tổ Tiên Cha Mẹ, Mô côii, Thai nhi Ân Danh  
Tổ Tiên Nội Ngoại GD Khánh Quyền  
Tổ Tiên Ông Bà, CLH Nguyễn Thủy Yến  
Tôma, Anna Nguyễn Công Chính  
Vincentê, Têrêsa Loan Do

## THỨ HAI NGÀY 10 THÁNG 11, 2014

2 LH Đaminh, 2 LH Maria, Tiên nhân Nội Ngoại GD Nguyễn Mai  
Ana Maria, Phaolô, CDLH, Mô côii, Thai



nhi Kim Quy  
 Anna Viên Vũ  
 Anna Giuse Xuan Uyen  
**Bình an cho gia đình** Bác Đức + Anh Lâm  
**Daminh, Matta, Tạ ơn, Bình an, Mồ côi,**  
**Thai nhi 1 Người**  
 Gioan Baotixita Vu Kim-Lan  
 Giuse Diana Kim + Vu Trent  
 Giuse, Maria Gia đình Bé Tâm  
 Giuse, Maria, Tiên nhân, Mồ côi Vien Vu  
 Giuse, Têrêsa GĐ Ngọc Hường  
 Giuse, Tiên nhân, Mồ côi Kim Nhan  
 2 LH Giuse GĐ Kiều Chinh, GĐ Ông Vinh Phan  
 LH Nội Ngoại trong Gia đình, Mồ côi GĐ  
 Anh chị Ân Thu  
 Maria Nguyễn Hằng  
 Mồ côi Gia đình Bé Tâm  
 Phanxicô AC Cường + Hằng  
 Phêrô, Tiên nhân GĐ Nguyễn John  
 Rôcô, Têrêsa GĐ Ngọc Hường  
 Têrêsa Gia đình Hình Thơ  
 Thai Nhi, Mồ côi GĐ Nguyễn John  
 Tiên nhân Nội Ngoại, An nhân, Bạn hữu,  
 Mồ côi Nguyễn Văn Biết

**THỨ BA NGÀY 11 THÁNG 11, 2014**  
 Ana Maria, Phaolô, CĐLH, Mồ côi, Thai  
 nhi Kim Quy  
 Anna Viên Vũ  
 Daminh, Matta, Tạ ơn, Bình an, Mồ côi,  
 Thai nhi 1 Người  
 Gioan Baotixita Vu Kim-Lan  
 Giuse Diana Kim + Vu Trent  
 Giuse, Maria Gia đình Bé Tâm  
 Giuse, Maria, Tiên nhân, Mồ côi Vien Vu  
 Giuse, Têrêsa GĐ Ngọc Hường  
 Giuse, Tiên nhân, Mồ côi Kim Nhan  
 2 LH Giuse GĐ Kiều Chinh, GĐ Ông Vinh Phan  
 LH Nội Ngoại trong Gia đình, Mồ côi GĐ  
 Anh chị Ân Thu  
 Maria Nguyễn Hằng  
 Matha, Antôn, Phêrô GĐ Đoàn Nguyễn  
 Mồ côi Gia đình Bé Tâm  
 Phanxicô AC Cường + Hằng  
 Phêrô, Tiên nhân GĐ Nguyễn John  
 Rôcô, Têrêsa GĐ Ngọc Hường  
 Tạ ơn, Bình an Nam Phương  
 Têrêsa Gia đình Hình Thơ  
 Thai Nhi, Mồ côi GĐ Nguyễn John  
 Tiên nhân Bác Đức + Anh Lâm

**Tiên nhân Nội Ngoại, An nhân, Bạn hữu,**  
**Mồ côi Nguyễn Văn Biết**

**THỨ TƯ NGÀY 12 THÁNG 11, 2014**  
 Ana Maria, Phaolô, CĐLH, Mồ côi, Thai  
 nhi Kim Quy  
 Anna Viên Vũ  
 Daminh, Matta, Tạ ơn, Bình an, Mồ côi,  
 Thai nhi 1 Người  
 2 LH Giuse Diana Kim + Vu Trent, hái Văn Quy  
 Giuse, Maria Gia đình Bé Tâm  
 Giuse, Maria, Tiên nhân, Mồ côi Vien Vu  
 Giuse, Têrêsa GĐ Ngọc Hường  
 Giuse, Tiên nhân, Mồ côi Kim Nhan  
 2 LH Giuse GĐ Kiều Chinh, GĐ Ông Vinh  
 Phan  
 LH Nội Ngoại trong Gia đình, Mồ côi GĐ  
 Anh chị Ân Thu  
 Maria Nguyễn Hằng  
 2 LH Mồ côi Bác Đức + Anh Lâm, Gia đình Bé Tâm  
 Phanxicô AC Cường + Hằng  
 Phêrô, Giuse, Phaolô, Maria GĐ Đoàn Nguyễn  
 Phêrô, Tiên nhân GĐ Nguyễn John  
 Rôcô, Têrêsa GĐ Ngọc Hường  
 Têrêsa Gia đình Hình Thơ  
 Thai Nhi, Mồ côi GĐ Nguyễn John  
 Tiên nhân Nội Ngoại, An nhân, Bạn hữu,  
 Mồ côi Nguyễn Văn Biết

**THỨ NĂM NGÀY 13 THÁNG 11, 2014**  
 Ana Maria, Phaolô, CĐLH, Mồ côi, Thai  
 nhi Kim Quy  
 Anna Viên Vũ  
 Daminh, Matta, Tạ ơn, Bình an, Mồ côi,  
 Thai nhi 1 Người



Giuse Diana Kim + Vu Trent  
 Giuse, Maria Gia đình Bé Tâm  
 Giuse, Maria, Tiên nhân, Mồ côi Vien Vu  
 Giuse, Têrêsa GĐ Ngọc Hường  
 Giuse, Tiên nhân, Mồ côi Kim Nhan  
 2 LH Giuse GĐ Kiều Chinh, GĐ Ông Vinh  
 Phan  
 LH Nội Ngoại trong Gia đình, Mồ côi GĐ  
 Anh chị Ân Thu  
 3 LH Maria Nguyễn Hằng, Thái Văn Quý, GĐ  
 Minh Châu  
 Maria (Lê Giô) GĐ Tống Hữu Hóa  
 Mồ côi Gia đình Bé Tâm  
 Phanxicô AC Cường + Hằng  
 Phêrô, Tiên nhân GĐ Nguyễn John  
 Rôcô, Têrêsa GĐ Ngọc Hường  
 Têrêsa Gia đình Hình Thơ  
 Thai Nhi, Mồ côi GĐ Nguyễn John  
 Tiên nhân Nội Ngoại, An nhân, Bạn hữu, Mồ  
 côi Nguyễn Văn Biết  
 Tôma (Lê Giô), Catarina Dung Phuong

**THỨ SÁU NGÀY 14 THÁNG 11, 2014**  
 2 LH Giuse, Mồ côi Tâm Loan  
 2 LH Maria, Catarina (Mối qua đời), CLH 1 Người  
 Ana Maria, Phaolô, CĐLH, Mồ côi, Thai nhi  
 Kim Quy  
 Anna Viên Vũ  
 Daminh, Matta, Tạ ơn, Bình an, Mồ côi, Thai  
 nhi 1 Người  
 Giuse Diana Kim + Vu Trent  
 Giuse, Maria Gia đình Bé Tâm  
 Giuse, Maria, Tiên nhân, Mồ côi Vien Vu  
 Giuse, Têrêsa GĐ Ngọc Hường  
 Giuse, Tiên nhân, Mồ côi Kim Nhan  
 2 LH Giuse GĐ Kiều Chinh, GĐ Ông Vinh Phan  
 LH Nội Ngoại trong Gia đình, Mồ côi GĐ  
 Anh chị Ân Thu  
 Maria Nguyễn Hằng  
 Mồ côi Anthony + Cam, Gia đình Bé Tâm  
 Phanxicô AC Cường + Hằng  
 Phanxicô Xaviê Phạm Viêm  
 Phêrô, Tiên nhân GĐ Nguyễn John  
 Rôcô, Têrêsa GĐ Ngọc Hường  
 Têrêsa Gia đình Hình Thơ  
 Thai Nhi, Mồ côi GĐ Nguyễn John  
 Tiên nhân Nội Ngoại, An nhân, Bạn hữu, Mồ  
 côi Nguyễn Văn Biết

**Giáo Xứ Tưởng Nhớ Tháng 11**

16/11/1984 Long Phi Ngo Bui  
 11/11/1987 Tran Quang Khuong  
 16/11/1988 Pham Thi Thanh Ha  
 07/11/1989 Tran Duc Trieu  
 20/11/1989 Huynh Ngoc Lan  
 11/11/1991 Nguyen Thi Hanh  
 15/11/1993 Tông Hữu Trí  
 22/11/1993 Ngô Thị Gương  
 15/11/1996 Nguyễn Tề  
 22/11/1998 Maria Trần Thị Ninh  
 23/11/1998 Maria Nguyễn Thị Tách  
 29/11/1998 Joseph Cao Hoàng Hà  
 10/11/1999 Peter Mai Khương  
 01/11/2000 Maria Cao Thị Dung  
 15/11/2001 Maria Nguyễn Thị Thanh Lan  
 09/11/2002 Rosa Đỗ Thị Xuân Hà

14/11/2003 Têrêsa Nguyễn Thị Bông  
 10/11/2004 Vinh Sơn Bùi Văn Rụng  
 13/11/2006 Maria Đỗ Thị Hiền  
 /11/2006 Antôn Đặng Huy Trường  
 /11/2006 Giuse Võ Sơn  
 24/11 2007 Giap Manh Cuong  
 03/11/2008 Giuse Võ Văn Thanh  
 08/11/2008 Maria Nguyễn Thị Huệ  
 09/11/2008 Phêrô Nguyễn Văn Khánh  
 11/11/2008 Lo Nguyen  
 04/11/2010 Matha Trần T. Kim Nhung  
 06/11/2011 Đominicô Nguyễn Ai  
 13/11/2011 Tống Thị Thu Hương  
 23/11/2011 Agatha Phạm Bạch Hường  
 12/11/2013 Phêrô Phạm Văn Quýnh  
 14/11/2013 Daminh Trương Ngọc Tùng

# THÀNH Ạ & THÁNH VINH

## Lễ Cung Hiến Đền Thờ

Tv. 45: 2-3. 5-6. 8-9

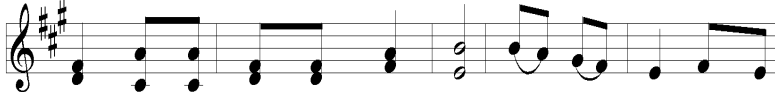
Thiên Lý

### Cửa Công Chính

Lời: Hoàng Khánh  
Nhạc: Kim Long



ĐK. Cửa công chính! Hãy mở cho tôi vào. Cho tôi vào tạ ơn



Chúa Nơi cung điện ngợp quang vinh. Chính đây là, chính đây



là cửa Thiên Chúa, Hỡi người công chính hãy mau tiến vào.



1. Hãy cảm tạ Chúa vì Chúa nhân từ
2. Hãy chúc tụng Chúa, nào khắp nhân hoàn
3. Trong lúc sâu thương hằng vững tin Người
4. Tin vững vào Chúa lợi ích vô cùng
5. Ca khúc tạ ơn, thành kính dâng Người
6. Tôi vẫn bền tâm ở giữa quân thù



1. Vì tình Người yêu thương ta bền vững muốn đời.
2. Vì tình Người yêu thương ta bền vững muốn đời.
3. Và bền lòng tôi kêu xin, Người sẽ nghe lời.
4. Vì trần hoàn này không ai quyền phép như Người.
5. Trần hoàn đồng ca vang lên hòa với cung đàn.
6. Cây nhờ quyền uy Gia - vê, chẳng khiếp lo gì.

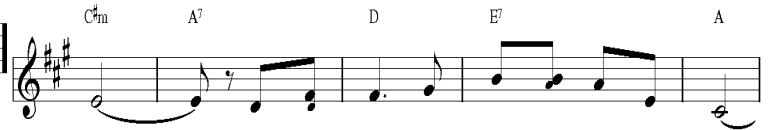


**Đáp:** Nước dòng sông làm cho thành Chúa vui mừng, làm hân hoan cung



thánh của Đấng Tối Cao.

1. Chúa là nơi ẩn náu, là chính sức
2. Nước dòng sông làm cho thành Chúa vui
3. Chúa đạo binh hằng ở cùng với dân



mạnh. Người cứu giúp khi chúng ta vương khổ sầu.  
mừng. Làm hân hoan cung Đấng Tối Cao hiển ngự.  
người. Người được Chúa Gia - cốp vẫn luôn bảo vệ.



Dầu đất rung chuyển ta không sợ chi nguy biến. Dầu núi đổ  
Ngài ở giữa thành nên không hề chuyển rung. Lúc sớm tinh  
Nào hãy đến xem muôn muôn kỳ công của Chúa. Chúa đã thực

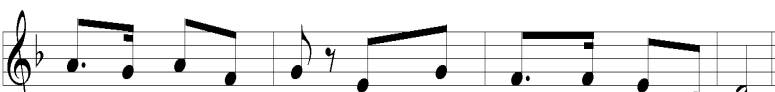


đầy tràn dâng trên khắp biển khơi.  
sương thành được Chúa cứu giúp cho.  
hiện kỳ quan trên khắp vũ trụ.

### Từ Vực Sâu Chúa Ơi!



ĐK. Từ vực sâu Chúa ơ! Con trông mong tình Chúa. Nguyên lắng



nghe lời con nài van. Nguyên Chúa thương thứ tha tội con.



1. Xin đừng chấp tội con đã bao lần con phạm đến
2. Con hằng muốn ngợi khen, chúc khen lòng Chúa hằng thương
3. Như người lính hằng mong ánh mặt trời soi ngày tươi
4. Lẽ nào Chúa lại quên, yêu thương lại khô cạn sao



1. Chúa. Mắt con đôi lệ ứa tràn. Chúa ơi hãy đủ thương!
2. xót. Chúa ơi nhưng nào có được, chốn thăm sâu con khổ đau.
3. mới, Chúa ơi con hằng trông chờ. Chúa thương cứu hồn con.
4. Chúa? Lẽ nào Chúa lại khép chặt trái tim Chúa từ nhân?





# Thông Báo



**Thông Báo:** VPGX đã gửi thư nhắc quý gia trưởng hoàn tất tiền Niên Liễm cho năm 2014. Ban Tài Chánh giáo xứ chuẩn bị báo cáo những đóng góp của các gia đình trong năm 2014. VPGX sẽ gửi báo cáo vào cuối năm để quý gia trưởng dùng khai thuế. Sau khi nhận được thư nhắc nhở xin quý vị đến VPGX đóng Niên Liễm hay gửi qua hệ thống bưu điện, xin lưu ý không gửi tiền mặt (cash) qua đường bưu điện. Chân thành cảm ơn. VPGX.

**Thông Báo:** Kính mời quý Cha, quý Hiệp sĩ Hội Knights of Columbus và quý Giáo dân đến tham dự đông đảo Thánh Lễ Cầu Hồn cho các Hội viên đã qua đời, và Cầu Bình An cho các Hội viên còn sống và gia đình vào Thánh lễ 9 giờ sáng Chúa Nhật, ngày mồng 9 tháng 11, năm 2014 tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang. (Xin quý Hiệp sĩ mặc đồng phục Đoàn).

**Lớp Bồi Dưỡng Giáo Lý cho Phụ Huynh Học Sinh Tháng 11 được nghỉ:** Vì Cha Chánh Xứ Kiêm Hiệu Trưởng bận việc mục vụ quan trọng nên lớp bồi dưỡng Giáo Lý cho quý phụ huynh học sinh trường Giáo Lý, Việt Ngữ Lavang vào lúc 7:15 tối thứ Bảy, ngày 15 tháng 11 được nghỉ. Lớp bồi dưỡng Giáo Lý cho Phụ Huynh lần tới sẽ vào ngày Thứ Bảy, 6 tháng 12 năm 2014.

**Ca Đoàn Cecilia Mừng Lễ Bốn Mạng:** Quý Cha, Quý Sơ, HĐMV và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ Lavang xin kính chúc anh chị em Ca Đoàn Cecilia cùng gia đình mừng lễ Bốn Mạng vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria ban cho quý vị dồi dào sức khỏe, bình an, vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta. Thánh Lễ Mừng Bốn Mạng lúc 7 giờ sáng, Chúa Nhật ngày 16 tháng 11 tại nhà thờ lớn.

**Ca Đoàn Lavang Mừng Lễ Bốn Mạng, Các Thánh Tử Đạo Việt Nam:** Quý Cha, Quý Sơ, HĐMV và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ Lavang xin kính chúc anh chị em Ca Đoàn Lavang cùng gia đình mừng lễ Bốn Mạng vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria ban cho quý vị dồi dào sức khỏe, bình an, vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta. Thánh Lễ Mừng Bốn Mạng lúc 6 giờ chiều, Thứ Bảy ngày 22 tháng 11 tại nhà thờ lớn. Đặc biệt năm nay giáo xứ chúng ta được hân hạnh có **Đức Giám Mục Phụ Tá, Peter Smith**, đến Chủ Tế và giảng thuyết trong Thánh Lễ kính các Thánh Tử Đạo Việt Nam

**Thông Báo Hội Knights of Columbus:** Mùa Lễ Tạ Ơn lại sắp đến, Hội Knights of Columbus Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, được sự chấp thuận của Cha Chánh xứ và Hội Đồng Giáo Xứ, thu góp thực phẩm, đồ hộp (còn trong kỳ hạn tiêu dùng), và hiện kim để giúp đỡ, xoa dịu phần nào những người kém may mắn, neo đơn, nghèo khó trong Mùa Tạ Ơn năm nay. Kính xin quý cụ, quý ông bà, và các bạn trẻ mở rộng vòng tay nhân ái giúp cho chương trình "**Food For Families**" được thành công tốt đẹp như lòng Chúa mong muốn. Xin thành thật cảm ơn quý vị nhiều.

Chương trình này bắt đầu từ Thánh Lễ chiều thứ Bảy, mồng 8 tháng 11/2014 và kết thúc vào ngày Chúa Nhật, 23 tháng 11, năm 2014.

**Các Em Học Sinh từ Lớp 3 cho đến Lớp 6 Tĩnh Tâm, Xưng Tội, dọn tâm hồn mừng Lễ Giáng Sinh:** Các em Học Sinh lớp 3, lớp 4, lớp 5 và lớp 6 sẽ tĩnh tâm và xưng tội vào ngày Thứ Bảy, 22 tháng 11 năm 2014 từ 9:15 sáng đến 1 giờ chiều. Xin quý phụ huynh đưa đón con em của mình đúng giờ.

<b>Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:</b>					
<b>Xin Giỏ I</b>	<b>Xin Giỏ II XDGX</b>	<b>Xin Giỏ I LCT</b>	<b>Quán Ăn</b>	<b>Niên Liễm</b>	<b>Tổng Cộng</b>
\$6,545.00	\$2,406.00	\$2,284.00	\$3,510.00	\$6,416.00	\$21,161.00
<b>Ước Tính Chi Hằng Tuần: \$15,000.00 Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.</b>					

**Đoàn Liên Minh Thánh Tâm Mừng Lễ Bồn Mạg:** Quý Cha, Quý Sơ, HĐMV và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ Lavang xin kính chúc quý thành viên Đoàn Liên Minh Thánh Tâm cùng gia đình Mừng Lễ Bồn Mạg, Chúa Kitô Vua vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria ban cho quý vị dồi dào sức khoẻ, bình an, vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta. Thánh Lễ Mừng Bồn Mạg lúc 9 giờ sáng, Chúa Nhật ngày 23 tháng 11 tại nhà thờ lớn.

**Thông Báo Đoàn Thánh Tâm:** Được sự chấp thuận của Cha Tuyên Úy, Đoàn Thánh Tâm chúng con xin phát động chương trình **Blanket Drive** với mục đích gom góp chăn, mền cho người nghèo. Cùng lúc, chúng con cũng tha thiết kêu gọi bất cứ ai có chăn, mền mà có thể cho đi, xin hãy mang tới cho chúng con. Sẽ có Huynh Trưởng đứng trạm ở 2 tượng St. Peter và St. Paul nhận lấy chăn, mền sau Thánh Lễ 9:00 A.M., 11:00 A.M. và 1:00 P.M. Chúng con xin cảm ơn lòng nhiệt thành của mọi người.

**Lễ Tạ Ơn:** Ngày Lễ Tạ Ơn (Thanksgiving), Thứ Năm 27 tháng 11, Giáo Xứ sẽ có hai Thánh Lễ lúc 9 giờ sáng và 11 giờ sáng. Thân mời quý cụ, quý ông bà và anh chị em đi tham dự để tỏ lòng Tạ Ơn Thiên Chúa, cảm ơn Đức Mẹ Lavang và các Thánh. Lưu ý: Cuối tuần 29 và 30 tháng 11, các em Học Sinh Trường Giáo Lý Việt Ngữ và các em trong Chương Trình Mục Vụ Giới Trẻ sẽ được nghỉ học để ăn mừng Lễ Tạ Ơn cùng với Gia Đình.

**Hội Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt:** Trong dịp nghỉ lễ Giáng Sinh của năm nay, Hội Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt có tổ chức khóa Vocation Discernment December 27,28,29 cho các em NỮ từ 15 cho đến 35 tuổi, nhằm giúp các em tìm hiểu và nhận định Ơn Gọi của chính mình hầu các em sẽ có những chọn lựa và hướng đi đúng đắn cho chính mình trong Ơn Gọi Làm Con của Chúa. Xin các em hoặc quý phụ huynh nào có con em liên lạc ghi danh với Sr. Thanh Tú 503-484-4038 hoặc Sr. Ngọc Huyền 503-758-6886 hoặc có thể lấy đơn ở bàn cuối nhà thờ lớn của GX, điền rồi gửi lại theo địa chỉ trong đơn. Hạn chót ghi danh là ngày 14 tháng 12. Xin chân thành cảm ơn.

**Kỷ Niệm Ngày Thành Hôn:** Hằng năm Giáo Xứ vẫn tổ chức Thánh Lễ Tạ Ơn cho các đôi hôn phối mừng kỷ niệm ngày thành hôn vào dịp Lễ Kính Thánh Gia Thất. Kính mời các đôi hôn phối năm nay mừng kỷ niệm: 1 năm, 5 năm, 10 năm, 15 năm, 20 năm, 25 năm, 30 năm, 35 năm, 40 năm, 45 năm, 50 năm, 55 năm, và 60 năm trở lên, xin ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ. Chương trình cụ thể như sau: Thánh Lễ Tạ Ơn và Cam Kết lại Lời Tuyên Thệ sẽ được tổ chức trong Thánh Lễ 9 giờ sáng, Chúa Nhật Kính Thánh Gia Thất, ngày 28 tháng 12 năm 2014. Xin mời tất cả các đôi hôn phối ghi danh phải có mặt tại Hội Trường Giáo Xứ lúc 8 giờ sáng để tập nghi thức tại Hội Trường, cài hoa và trao Phép Lành Tòa Thánh. Lệ phí cho mỗi đôi là 50.00 Đôla, bao gồm Phép Lành Tòa Thánh, chi phí cho hoa cài áo trong Thánh Lễ Tạ Ơn và Cam Kết lại Lời Tuyên Khấn.

**Ghi Chú:** các đôi hôn phối mừng kỷ niệm 35 năm, 40 năm, 45 năm, 50 năm, 55 năm, 60 năm trở lên thì được miễn phí. Giáo Xứ sẽ giúp phần phí tổn này. Hạn chót ghi danh vào ngày 30 tháng 11 năm 2014.





**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di chúc, Trộm cắp...  
 Tham khảo miễn phí

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Trần Hữu Thành**  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thtranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ  
 Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
**CHUYÊN LUẬT DI TRÚ**  
**503-517-0054**  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**TRAN PHARMACY**  
 7816 NE SANDY Blvd  
 PORTLAND O.R 97213  
 Ph : 971-244-1100  
 Fax : 971-244-1101  
 Giờ mở cửa: Thứ Hai-Sáu 9:00am-5:00pm  
 Thứ Bảy 9:00am-1:00pm  
 Thứ Năm, Chủ Nhật & Ngày Lễ : Nghỉ

**GLISAN DENTAL**  
**TÂN PHẠM, DMD**  
**PETER GIANG VŨ, DMD**  
 7990 NE Glisan St Portland O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
**827 SE 82nd Ave. 97216**  
**Tel# (503)252-3559**  
**Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm**  
**Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe**  
**Uy tín - Thành thật**

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland O,R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động  
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

**Accident Care Specialist**  
**Trung Tâm Điều trị**  
**Thương Tích Tai Nạn**  
  
 PORTLAND OFFICE Tel: (503) 771-5555  
 BEAVERTON OFFICE (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
**1102 NE 82nd Ave. PORTLAND**  
**(Đối diện Chợ Saigon)**  
**(503) 408-8927**  
 Nha Khoa Gia Đình  
 Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
**BS Nha Khoa:**  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

**usbank**  
**Hạ Nguyên Nguyễn**  
 Branch Manager  
 hanguyen.nguyen@usbank.com  
**160th & Division Office**  
**16002 SE Division st**  
**Portland, O.R 97236**  
**Office : (503) 761-7775**  
**Direct : (503) 762-4955**

**ACCIDENT & WELLNESS**  
**CHIROPRACTIC**  
 Chuyên trị thương tích do tai nạn  
 xe cộ, lao động, thể thao  
 Đau cổ, Đau lưng,  
 Nhức đầu, Tê tay, chân ...  
**Dr. Lina Thunga Tran, DC**  
**(503) 992-6080**  
**6035 SW 185th Ave, Aloha OR**

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**  
**PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC**  
**Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình**  
**Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi**  
**8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213**  
 Giờ Làm Việc  
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
 Saturday: 8AM-4PM  
 Wed, Sun: Close  
 PHONE: 503-255-8258  
 PAGER: 503-833-6100  
 FAX: 503-252-1668  
 WEBSITE: GENFSM.COM

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
 Discount cho bệnh nhân trên 65 tuổi  
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Vinh Fremont)

**HIGHLIGHT**  
**AUTTO BODY**  
**Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng**  
**Các Loại Xe**  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
**503-252-4845**  
**11109 SE Division St. 97266**

**v. Lywood cafe**  
 101 SE 82 Ave. Portland OR 97216  
 vlywoodcafe.com  
 503-351-1500  
 Business Hours:  
 Monday-Sunday 7:00am - 7:00pm  
 Summer hours 7:00am - 11:00pm

**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351 - 1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213  
 \* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
**Allstate**  
 You're in good hands.

**HÙNG Q. LẠ**  
 2858 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR. 97232  
**State Farm**  
**Giảm giá đến 40%**  
**cho bảo hiểm xe và nhà**

**UYEN "WINNIE" NGUYEN** Stearns Lending, Inc. | Vancouver  
 Senior Mortgage Loan Originator  
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380  
 Vancouver, WA 98683  
 503.997.9571 Mobile  
 855.472.4136 Fax  
 wnguyen@stearns.com  
 www.stearnsloans.com/Vancouver  
 NMLS# 129812 Branch NMLS# 1111260 Company NMLS#1854

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 Licensed in Oregon & SW Washington  
 Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 Chuyên Môn Thương Lượng Dịch Vụ Nhà **Short-Sales**  
 Cell: **503-804-4284** E-fax: **503-520-2268**  
 OR. Office: 5 Centerpointe, Suite 150 Lake Oswego, OR. 97035 Tel: 503-624-9660  
 WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0038

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí. 0.25% interchange rate 0.89% Debit & Credit Card  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
**(503) 954-5888**  
**(360) 567-9022**  
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**  
**RICHARD'S TAX SERVICE**  
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220  
 (Bên Trong Chợ Fubon)  
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502  
 \* Khai Thuế cá nhân & thương mại.  
 \* Nhận làm W-2, 1099 Misc. payroll  
 \* Nhận đại diện trong các vụ Audit trước IRS.  
**RICHARD V NGUYEN, EA., LTC**  
**KINH NGHIỆM - UY TÍN**

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
**503-319-3801**  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**HOÀI-NAM Film Studio**  
 Pro Video & Photo  
 Wedding Video  
 Special Event, DVD Authoring  
 Specialist in Outdoor & Indoor Portraits  
 Pro Digital Photos  
 DVD & CD Commercial Duplication  
 Professional Equipment - Broadcast Quality  
**Tel: 503-255-3631**  
 Email: hoainamvideo@gmail.com

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
**XIN GỌI : 503-888-5212**  
**BOSCO ĐẶNG**  
 AGENT: OR & WA

**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.  
 Cell : 503 341-6937  
 Chuyên nghiệp, tận tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Trung Tâm Dạy Kèm Thêm & Huấn Luyện Học Tập**  
**SMART Learning Academy**  
 Dạy Các Môn Toán, Đọc & Viết Từ Lớp 1-8  
 Lớp Thi Toán & Ngôn Ngữ SAT Tests chuẩn bị vào Đại Học  
 Tiếng Spanish và Chinese Mandarin cho các em nhỏ đến lớp 5.  
**Gọi số (503) 515-5849**  
**(360) 909-8734**

**An Tâm Dịch Vụ Pháp Lý**  
 2448 SE 89TH AVE. - Góc đường DIVISION  
 ♦ **Tai nạn xe cộ**  
 ♦ **Khai phá sản** (Giữ nhà, giữ xe...)  
 ♦ **Bảo lãnh thân nhân ở VN.**  
 ♦ **Thêm rút tên chủ quyền nhà**  
 ♦ **Thí quốc tịch bằng tiếng Việt**  
 -XIN GỌI ĐỂ LẤY HẸN: **503.775.8815**